

LOU BÒCHI DÓU VESIN

coumèdi en 2 ate

de Mas FAYET e Pèire PESSEMESSE



Persounàgi

LOU BE
CABANAS
LAFOURCO
L'AMI JANET
L'ARQUEOULOGUE
LOU MOUSTACHU
e LOU VILAGE EN FESTO

SERGE BEC
PIERRE PESSEMESSE
PIERRE DUMAS
MARC DUMAS
PIERRE PERRIN

ATE 1

SCENO I *davans l'oustaou de Cabanas*

CABANAS, L'AMI JANET

CABANAS (*cridènt de pertout*) - Eh lou Bè, lou Bè... Hòu....
Mounte s'èi mai fourra... d'aquel ase! Quaucun a as agu vist lou Bè?
Hòu.... té, bounjour, l'ami Janet..

JANET - Bounjour l'ami Cabanas

CABANAS – Asseto-te aqui e bevèn un pastis

JANET - Iéu, dise pas de noun, ai jamai sachu çò qu'èi refusa

CABANAS - Tout vai bèn dins la bastido, avèn feni de meissouna, leis agnèu an pas agu la malandro, lou coutri es pas esclapa. Mai çò que me fai d'enquiquinamen es lou Bè...

JANET - Lou Bè? Qu es lou Bè?

CABANAS - E vo, lou Bè... lou counèisses pas lou Bè?

JANET - Noun. Cu èi?

CABANAS - Es moun sacrepant de nebout, sas, aquèu grand galavard que me curo toutei leis assieto, que garço de bram quand se vai coucha e que se reviho la nieu pèr legi l'armana prouvençau

JANET - Ho noun, lou counèisse pas, iéu. Fai longtèms qu'es encò de tu?

CABANAS - Fai quinge an. L'ai reculi que soun paire èro mouort e sa maire a fa coumo Bach

JANET - Bach? Cu es aquèu?

CABANAS - Ai pas besoun de te dire qu es, mai fasié fouesso fugo... elo peréu a fugi..

JANET - Paure pichot!

CABANAS - Oh! Es brave... enjusqu'aro... mai à 17 an sabes çò qu'es, à-n-aquel àgi me douno de soucit. Coumenço de vira lou nas un pau de pertout, calignarié tutto la journado se troubavo quaucun. Enjusqu'aro, a garda lei cabro amé lei fedo, mai acò li dis plus rèn. Èro pamens un bon drole qu'avié lou sens dóu travai bèn fa; mai despuèi que legis l'armana prouvençau fai plus que couiounado...

JANET - Mai qu'es acò, l'armana prouvençau?

CABANAS - Sas, aquélei tipe que soun de la vilo e qu'escrivon de causo en *patois*, que soun dins sei burèu e que sabon engana lei bràvei gènt de la terro

JANET - Escriéure en *patois*? Ah, fan de puto, i'a gènt qu'an rèn à faire..

CABANAS - As ben resoun...mai toujour que moun Bè es engrana pèr aquéu prouvençau coumo pèr lou vin de Castèu-nòu. Sas pas çò que fai? Fai coume éli, coumenço d'escriéure e òublido lei cabro que d'aqueu tèms manjon lou blad dóu vesin!

JANET - Acò es lou plus marrit que te couosto de sòu!

CABANAS - E lou Bè me dis: *la pouësio pago!*

JANET - Es ensuca toun nebout...

CABANAS - N'ai bèn pòu; me parlo de Mistral quouro marino, quand leis agnèu soun maigre, me parlo de Fèlis Gras, un cop qu'aneriam à Nime me parlavo de Pau Areno! Te rèndes couumte! Iéu, crese qu'es l'iàgi....

JANET - Amé lou tèms prendra de soucit. M'aviés pas di la darniero fes que siéu vengu qu'acò anavo pas trop bèn amé toun vesin?

CABANAS - Ah, couquin de noum, 'mé aqueu couiouñas, se manjan lou fège. Se lou coundessiés... se sian pu di un mot despuèi vint semano e lou dernié mot que se diguerian èro *pevouious*!

JANET - E cu èi que lou diguè?

CABANAS - Iéu. Coume vouos que n'en siegue autramen?

JANET - Mai de que vai pas?

CABANAS - Lou bòchi

JANET - Lou bòchi?

CABANAS - Nouostre bòchi! Éu, dis que sente marrit e moun fada de nebout li a vueja uno boutiho de perfum sus la tèsto pèr agué la pas

JANET - E l'avès agudo?

CABANAS - Oh, noun perqué justamen se soun aganta amé lou Bè que li diguè: e vouostro fremo, n'en mete gis de perfum? - si, fai l'autre, mai es pas un bòchi elo - n'en siés bèn segur? E davalè

JANET - A d'esperit, aquèu pichot!

CABANAS - Vo, d'esperit de sau. E tambèn, ei tout ço que a! sas, pèr couteja, un cop lou veguère, avié desvira la rodo dòu coutri, avié puèi desvira lou coutri, la lago en l'èr s'èra asseta dessus e fai tira, d'uno man lou fouit, de l'autre l'armana prouvençau!

JANET - Acò es pas pouossible! E quant a agu fa de rego dins la journado?

CABANAS - Té, vé, me sèmblo que lou vese

SCENO II

CABANAS, JANET, LOU BE

(lou Bè arribo amé l'armana prouvençau en legissènt e en declamant, vèi degun)

CABANAS - Té, siéu segur que nous veira pas.. Hòu Bè hòu Bè!

LOU BE - Oh, moun ouncle! Bounjour, moussu (*vai pèr parti*)

CABANAS - Hòu! Rèsto un pau aqui! Digo me, de qu'as fa, aquest après-miejour?

LOU BE - Ai legi e i'a sustout uno pouësio....

CABANAS (*lou coupant*) - Queto pouësio de merdo, que parlaras d'acò tutto la journado... e toun coutri l'as remés dins lou bon biais?

LOU BE (declamant)

que de pus noble que de coutiga lou cèu
amé la lago que trelusis au soulèu
dins l'esplendour dóu mes d'abriéu...

CABANAS - Té, regardo me lou, aquéu bedigas coutreja lou cèu, fai lusi la lago au soulèu... sian segur de manja à la fin de l'an amé un travai parié!

LOU BE - Eh, coumprenès rèn, fès toujour coume n'i'a de siècle. Aro, sian au tèms dei civilisacièn mouderno. De qu'èron lei manèio dòu coutri d'avans, dei rèire? Èron lou simbèu de l'esfors uman; mai aro aquel esfors a fa soun tèms, peréu iéu tanque le maneto dóu coutri dins terro perqué se végouon plus

JANET - Couquinas de noum, sian propre après acò!

CABANAS - L'as vist, Janet eh!. Emplego de mot patouès que sabe pas d'ounte souorton. Lou simbèu, pouos me dire çò qu'ei lou simbèu, tu?

JANET - Oh que noun!

LOU BE - Sias tòuti dous bèn nèsci. S'avias legi coume iéu l'armana prouvençau, aprendrias fouosso cauvo

CABANAS - Lou crese, mai acò me dis toutjour pas çò qu'èi, lou simbèu...

LOU BE - Es un mot prouvençau, d'aquelo lengo tant poulido qu'a congreia lei siècle e tambèn lei civilisacièn, qu'es stato la lengo charrado dins lei court...

CABANAS - Coumo! E aro la charrèn plus dins lei court?

LOU BE - Oi! Mai parle pas de la court mounte sian nimai de la court dei galino, parle d'aquélei dei rèi, dei prince e dei segnour

CABANIS - Aro n'i'a proun, teiso-te, bougre de niais e vai redreissa toun coutri

LOU BE - E vaqui, niais, bedigas, es tout çò que sabon te dire, paure de iéu, pauro joueinesso! Ah, d'aquélei vièi, voudrien que seguissian soun eisèmple, mai lou redrèisse panca toun coutri!

(*leis autrei toumbon lei bras, lou Bè davalò*)

SCENO III

CABANAS JANET

CABANAS - Lou veses, moun nebout. Mounte anara nouostro bastido 'mé 'cò? Un tarnagas parié!

JANET - Aquelo istòri de prouvençau, ieu, me demande mounte es ana pesca 'cò?

CABANAS - Pas dins Calavoun, de-segur, qu'en aquesto sesoun n'i a gis d'aigo; e emplega de mot que counèisse pas, ieu. Lou simbèu. L'autre jour m'a parla de mège, m'a di faudrié belèu qu'anèsse au mège. Ieu, li respoundeguère: mounte es, acò? Es dóu Vau-cluso? Eh noun, me diguè, es pas un païs, es lou noum prouvençau dóu medecin... te rèndes comte! Fai cinqanto an que parle patouès e ai jamai entendu quaucun dire de mège. Quand parlas dei causo...

SCENO IV

JANET CABANAS LAFOURCO

LAFOURCO - Moussu Cabanas, fau pamens que vous digue quaucarèn: vouostre bòchi, coumence de n'aguè proun!

CABANAS - Ah, li sian mai amé lou bòchi...

LAFOURCO - Ma fremo que fasié lou dina amé la pichoto, vèn de toumba mau. Nouostre oustau es entenable. Se fasès pas tapa la catouniero de vouostre estable coume fau, se plagneren à qu de dre: avès lou bòchi que sènte lou pus marrit dóu despartamen!

CABANAS - A lou nas bèn fragile, vouostro fremo. Se la miéuno toumbavo à mau tóutei lei fes que gardo lei cabro....

LAFOURCO - Vo, mai quand gardo lei cabro, fai pas la soupo e pèr saché se la soupo sènte....

CABANAS - Se me fau un tancas, es pas çò que manco eici!

LAFOURCO - Sias uno famiho de foulastras tant vous coumo vouostre nebout!

CABANAS - Bougre de gus, partes ou bèn maque....

LAFOURCO - Me n'en vau, mai aurès bèn lèu de mei nouvello

JANET - Chau, iéu me n'en vau peréu, que sente pas bon eici!

SCENO V

CABANAS LAFOURCO

CABANAS - La sourtido, ei pèr aqui, capoun de bondisque..

LAFOURCO - Oh, me fasès pas pòu, moussu, tout ventraru que sias

CABANAS - Siéu belèu ventraru, mai lou bastoun l'es pas... voulès que tabase, moussu?

LAFOURCO - Tabasares pas que me n'en vau. Mai avèn la justici en Franço, moussu! (*se n'en vai*)

SCENO VI

CABANAS, puèi LOU BE

CABANAS - Urousamen que me siéu retengu sènso acò... mai lou Bè? Hòu, Bè, aquéu èi jamai aqui quouro lou fau, fan de luno! Té lou vaqui mai e amé l'armana prouvençau, pèr un pau chanja

LOU BE (*que declamo*) - E sa bouco coume un roubis perfuma de Prouvènço....

CHABANAS (*que lou copo*) - Oh, 'soulo te, 'soulo te...

LOU BE - Oh, moun ouncle, moun ouncle... sabes pas çò que m'arribo (*s'asseto*)

CHABANAS - Pau m'enchau ço que t'aribo; es à iéu que m'aribo quaucarèn, quaucarèn de pas bèu.

LOU BE - Mai de que, moun ouncle?

CHABANAS - Aquéu galapian de Lafourco, nouostre vesin que m'èi vengu faire la serenado pèr lou bòchi e l'ai mes defouoro quàsi à cop de taravello

LOU BE - Acò segur ei l'aventuro, mai pas coume la miéuno

CABANAS - La tiéuno?

LOU BE - Vo, moun ouncle: me vouole marida

CABANAS - Te marida! Uno de mai d'idèio! D'aquéu pichot!
S'acò te poudié un pau assagi! e alor qu es aquelo, que n'en siés amourous?

LOU BE - L'ai cercado dins lei trefouns de la bèuta prouvençalo

CABANAS - Dins lei trefouns? Mai mounte?

LOU BE - Luen, bèn luen

CABANAS - Acò me dis gaire

LOU BE - Vo, mai quand un amourous dis bèn luen, es pas de l'espaci que parlo, es soun esperit que vai luen en pensado

CABANAS - Oh, fan de chichourlo, ço que vai cerca!

LOU BE - Lou devinaras jamai qu ei moun ouncle!

CABANAS - Quauco titèio de la vilo

LOU BE - Mai noun

CABANAS - Uno poufiasso belèu?

LOU BE - Mai, anèn, pèr qu me prenes!

CABANAS - Alor, quaucuno d'apereici, belèu?

LOU BE - Ah, moun ouncle, as di verai. Mounico la fiho de nouostre vesin, la vese plus coumo vese leis autre, coume te vese tu, lou bòchi, lei cabro, lou chin....

CABANAS - Pense bèn.... mai Mounico, la fiho Lafourco! sabes lou mescladis que me fas aqui? Iéu, vène d'ensuca lou paire mai que d'à mita e moun gros niais de nebout que caligno la chato! Levo-te d'aqui que me faras jamai que de salouparié ...

LOU BE - E vaqui cresieu qu'en siguènt amourous fariéu plesi à moun ouncle e éu me dis levo-te d'aqui! E qu'auriés fa, tu se toun paire avié ensuca toun bèu-paire? Auriés divourça pèr acò? Anèn, anèn

CABANAS - Vé, leisso me respira un pau après tant d'emoucien uno sus l'autro

LOU BE - E iéu, vau respira lei sentour printaniero (*davalos*)

ATE 2

Lou decor represento uno placeto dóu vilage

SCENE I

L'ARQUEOULOGUE, LOU BE

ARQU. Pardon, monsieur, pouvez vous m'indiquer où habite monsieur Cabanas?

LOU BE (se virènt, coume pèr cerca quaucun) c'est à moi que vous dites ça, monsieur?

ARQU. Oui, pourquoi donc?

LOU BE c'est la première fois que ça m'arrive, qu'un inconnu s'adresse à moi!

ARQU. N'ayez pas peur, ce ne sera pas la dernière

LOU BE il habite là bas, monsieur Cabanas

ARQU. Ah, c'est là la ferme appelée la bastide neuve, ça n'en a pas beaucoup l'apparence

LOU BE c'était neuf il y a deux cents ans; je suis le neveu de monsieur Cabanas. Tenez, le voici qui arrive..

SCENO II

L' ARQUEOULOGUE, LOU BE, CABANAS

ARQU. - Pardon, monsieur, est-ce vous qui êtes le propriétaire de la bastide neuve?

CABANAS - Ah, vouei, c'est moi que je suis le propriétaire de la bastide Neuve.
Qu'y-a-t-il?

ARQU. - C'était pour vous demander la permission d'entreprendre des fouilles

CABANAS - Des fouilles? Qu'es acò, des fouilles?

ARQU. - Oui, des fouilles. Consentez vous à ce que je creuse votre champ par endroits? Il y a, parait-il, des pièces très intéressantes concernant la période jurassique du carolingien supérieur jusqu'à la révolution astrale inclusivement.....

CABANAS - Mais pourquoi donc?

ARQU. - Je suis archéologue, monsieur, attaché au service des monuments historiques, numismatiques et pathétiques.

CABANAS - Ah, ah! Oui, moi je veux bien. Mais vous n'allez pas un peu me les *degailler* mes terres?

ARQU. - Vous les quoi?

CABANAS - Me les *degailler*...

ARQU. - Monsieur, je ne nous comprends pas!

CABANAS - Degaia.. (*à soun nebout*) mai quel ome coumpren rèn. Je vous demandais si vous allez *caver* dedans avec un *lichet*..

ARQU. - Pardon?

CABANAS - Je vous demande si vous allez *caver*....

ARQU. - Je ne vous comprends toujours pas

CABANAS - Ieu, crese qu'èi sourd (*fai mino de cava*)

ARQU. - Ah, oui creuser... j'ai apporté mon instrument avec (*souorte un pichot pioulet*)

CABANAS - Eh eh, avec ça, vous n'aurez pas peur de *péter* le manche! enfin monsieur, moi je suis pas contre la *science qu'elle a fait* beaucoup de bien à l'humanité, mais je ne veux pas qu'après il y ait des trous et que je ne puisse plus *coutrejer*

ARQU. - Oh, mais nous ne laissons pas les trous ouverts. Lorsque nous partons, tout est remis en place

CABANAS - Bon, bon, eh bén *cavez, cavez*, mais n'oublier pas de reboucher les trous (*davalos*)

SCENE III

L'ARQUEOULOGUE, LOU BE

ARQU. - Ne vous inquiétez pas. Fort bien, fort bien. Mais, dites, monsieur, votre oncle a un vocabulaire étrange...

LOU BE - Monsieur, mon oncle a le vocabulaire qu'il a toujours eu. N'avez-vous point entendu parler de la langue provençale?

ARQU. - Si, monsieur. Mistral, Mireille, la renaissance. Parlez-vous provençal?

LOU BE - Oui monsieur, je le parle, c'est-à-dire que je parle patois. Il y a des gens qui font des différences entre ces deux moyens d'expression, mais moi, je n'en fais pas. Le peuple de Provence qui parle encore sa langue n'a pas conscience de son originalité et pense que c'est une façon de s'exprimer qui a moins de valeur que les autres...

ARQU. - Oh, mais jeune homme, vous parlez en véritable orateur!

LOU BE - C'est que je ne fais pas profession de l'être. J'écris et je parle comme je pense. Tenez, voulez-vous écouter cette poésie? (*Lou Bè dis uno de sei pouësio*)

ARQU. - Bien, très bien, je n'y ai rien compris, mais je n'en admire pas moins la sonorité. Mais mes fouilles m'attendent. Au revoir, monsieur. Ah, dites moi qu'est-ce que c'est cette animation aujourd'hui dans le village?

LOU BE - Ah, c'est la fête votive. Tout le monde vient des environs parce que, peuchère, si tout le monde venait d'ici, il n'y aurait pas grand monde..

ARQU. - Ah, ce n'est plus pour moi, monsieur, j'ai abandonné les divertissements profanes

LOU BE - Moi aussi, monsieur, je préfère les divertissements tout court. Mais voyez, je ne sais guère danser, moi je ne suis presque pas sorti du village et puis s'il vient des filles de la ville, je suis tout embêté avec elles; je ne sais pas que faire, elles sont trop haut placées pour moi..

ARQU. - Je vous crois, mon ami, je vous crois. Mais il faut que je me plonge dans mes recherches; au revoir, monsieur

LOU BE - C'est ça, monsieur, plongez, plongez... au revoir

SCENO IV

LOU BE (*soulet*)

Aquélei gènt que cercon de clapas, iéu vòu li n'en troubariéu un pèr li esclapa sei luneto. Ah, vuei, que siéu countènt! La voto, la fèsto, Mounico que vai veni. Mai lou pus malurous èi que sabe gaire dansa. E te vènon de joueine, de gaiard cadèu d'Ate que danson dins lou meiour biais, soun souple coumo de lagramuso e iéu que me pouode pas boulega. Quouro ai feni un *paso-doble* boufe coume uno alabreno! Enfin, veirai bèn

SCENO V

LOU BE LAFOURCO

LAFOURCO - Ah, t'agante enfin, tu, Bè de malur. Crese qu'ai pas besoun de te dire perqué vène

LOU BE - Si, li coumprene rèn, esplicas-vous

LAFOURCO - Lou nebout es coume l'ounkle, valon pas mai l'un que l'autre, tóuti dous dins lou meme toupin! De-segur, sas mounte èro ma fiho aièr à vuech ouro, trento-siès minueito e quaranto-tres segoundo

LOU BE - De que voulès que lou sache? Ma mouostro es esclapado encò dóu reloujur!

LAFOURCO - Fagues pas lou nèsci, que fas l'ase pèr agué de fen, eh ben, se, tu, sas pas mounte èro, iéu lou sabe, èro amé tu.

LOU BE - Acò me dis rèn de mai, de fes que i'a, sabe pas mounte siéu, iéu-meme

LAFOURCO - Erias en trin de caligna, joueine mourvelous, mai pouos courre pèr l'agué, ma Mounico

LOU BE - Voulès dire pèr la garda?

LAFOURCO - Oh oh, la veiras plus d'uno bello passado que l'ai estremado, l'ai barrado dins sa chambro e sourtira plus qu'amé sa maire!

LOU BE - La maire? Sariéu urous de la counèisse, es belèu pas tant bèsti coumo vous (*fugisse*)

LAFOURCO - Aquéu capoun de gusas! Marrit droulet, de qué te creses pas! Dins aquelo famiho, senton tóuti marrit coumo lou bòchi. Au mai lou gardon, au mai li sèmblon!

SCENO VI

LAFOURCO LOU MOUSTACHU

LAFOURCO - Té, bonjour, lou moustachu! ah, sies vengu juga ei bocho pèr la voto..

LOU MOUSTACHU - E vo, l'an passa, gagnerian lou councours, s'erian un pau escagassa, que juguerian contro tu e lou Cabanas. Souvète qu'aquest an juguessias pas ensèn

LAFOURCO - Gis de dangié! Amé un saloupard parié qu'a un nebout qu'es coumo lou bòchi e lou bòchi que sembla lou neboud!

LOU MOUSTACHU - Hòu l'ami, li anès un pau fouart; de qué vous es arriba am'éu?

LAFOURCO - As pas besoun de lou saché, te lou racountarai pus tard. Mai, digo me, l'ami, amé qu jugues, aquest an?

LOU MOUSTACHU - Amé degun, enjusqu'aro

LAFOURCO - Degun? Vouos juga amé iéu, sas pèr pouinta, me counèisses, pèr tira, es pas parié

LOU MOUSTACHU - Anèn, zòu, juguèn ensèn tóuti dous!

LAFOURCO - Vène amé iéu, vau querre lei bocho.

SCENO VII

LOU BE CABANAS

(*se n'en van d'un coustat, de l'autre Cabanas e lou Bè rintron*)

CABANAS - Escouto, Bè, vau mièus aro que pensez plus au prouvençau nimai à Mounico, anèn juga ei bocho e devèn gagna lou councours coume lou gagnère l'an passa, emai que juguèsse amé aquelo emplastro de Lafourco. Avèn de chanço, que lei jugaire d'Ate an pas mounta; m'as coumprés?

LOU BE - Vò, moun ounclle, vouole bèn. Mai sabes pas perqué iéu jugue ei bocho?

CABANAS - Pèr juga, pardi, pèr s'amusa

LOU BE - Eh noun, perqué lou juò de bocho es un juò prouvençau, pèr certànei gent la petanco es lou simbèu de la Prouvènço

CABANAS - Li sian mai amé lou simbèu! Vas panca me parla dóu Felibrige (*s'adreïsso au publi*) sabès ço qu'ei, vautrei, lou Felibrige? I'aguèsse pas lo Bè, l'auriéu pas sachu, iéu, uno soucieta pèr apara e manteni lou patouès e pèr acò fan de danso! Ah, couquin de noun, sian propre amé aquélei gènt que mantenon lou patouès! Acò metra pas mai de fen dins la feniero nimai de blad dins lei granié! Lou Felibrige, buai! Alor, escouto-me, Bè, jugo bèn e mando la bocho soucamen après agué reflechi. Té, vau veire lou tirage au sort
(*se n'en vai*)

LOU BE - La Mounico vendra pas, l'an embarrassado, segur, s'aujave, iéu, cridariéu, sènte moun couar que s'esvanisse en cansoun... la touca, la chaspa, l'ama, ah, Ansèume Mathiéu, siéu coume tu, barrule sènso jamai saupre mounte anarai....

CABANAS (*qu'es arriba despuèi un moumen e que lou regardo*) - Matiéu, manjo dóu tiéu; mai regardas-me-lou! Leisso un pau esta aquelo pouësio, Bè e vène juga; sabes pas contro qu'avèn toumba?

LOU BE - Noun, countro qu?

CABANAS - Juguèn countro Lafourco e lou moustachu! Aquelo es pas marrido e, escouto-me, coumo que n'en siegue, devèn gagna. C'est l'honneur de la famille qui est en jeu

LOU BE - Oui, mais l'honneur n'est pas un jeudi

CABANAS - Anèn, teiso-te e óublides pas d'ana vèire se i'a de gratoun avans de juga e de pas manda ta bocho coumo un courchoun de pan à-n-un chin, mai lei vaqui

SCENO VIII

LOU BE, CABANAS, LAFOURCO, LOU MOUSTACHU

LAFOURCO (*au moustachu*) - E aquélei dous se lei gagnan, iéu, te pague... sai pas que, enfin te pague quaucarèn. Zòu!, mando la pèço

CABANAS – Mandan-la! (*à Lafourco*) n'i'a belèu que sabon pancaro çò qu'es beisa Fani

LOU BE - Beisa Fani, noun, mai beisa Mounico, si. Moun diéu, de qu'ai di, de qu'ai di?

LAFOURCO - Ah, tu (*fai mino de li vira un gautas*) poudès parla, escoutas, moussu Cabanas, me parlas de Fani, iéu vous parle dóu bòchi e vous prepause quaucarèn: estènt que vous cresès tant fouart, que sias segur de gagna, vous prepause de juga vouostre putan de bòchi. Se gagnan, nàutrei l'empourtan e n'en faren çò que n'en voudren, de la charcutarié, pèr eisèmple, mai de la marrido charcutarié

CABANAS - Acò es uno idèio pèr lei couioun, perqué se gagnan de qu'èi qu'empourtaren?

LAFOURCO - Baie ma fiho en maridage amé lou Bè

CABANAS - Acò eis acò. E vous la fasèn bello! À nàutrei de manda lou lè

LAFOURCO - E aro, de seriéu, degun muto (*mando la bòchi*)
ai, capoun de noum, vaqui un nàrri, coumenço bèn!

LOU BE - Avias di que degun mutavo plus e dounas l'eisèmple pèr ataca la charradisso!

CABANAS - Zòu, jugo bèn pichot, entencien ai graniho

LOU BE - Que dises?

CABANAS- Zòu, despacho-te

LOU BE - Mai adès, m'aviés di de pas me despacha! À-n-aquéu pouei, me pènse de li tira..

CABANAS - Li tires? Hòu, lou Be, sies pas bèn à set pan!

LOU BE - E alor? Ei pas perqué l'autre jugo mau que iéu ai plus lou dre de tira!

LOU MOUSTACHU - Mai devian resta lengo muto ...

LAFOURCO – Leisso-lei, que se charpignon entre élei!(*lou juò countùnio*) hòu, moustachu, crese que fau tira aro, a fa quàsi un tetoun!

LOU MOUSTACHU - Lafourco, leisso-me tira

CABANAS (*au Bè*) - Acò vai bèn pèr nàutrei, que lou leisse tira, lou moustachu mancarié lou despartament

LOU MOUSTACHU - Anas vèire se lou manque. Vé lou, lou carrèu! E noun, petard, a manca de gaire

LAFOURCO – Leisso-me tira que vuèi mancariés un buòu dins lou courredou (*toumbo sa bocho dei man*) ah, merdo!

LOU MOUSTACHU - As vist? De qu'as fa de mai que iéu? Aro, fau poueinta..

LOU BE - Oh, meis amour, bèn lèu, bèn lèu!

CABANAS - Hòu, Bè, es elei que l'an gagna. Que dises? Iéu que cresíeu que n'i'avié

pèr miechouro amé aquèu pouei! Aro countunia de juga me dis pas mai que de m'ana pendoula!

LOU BE - Vau tira..

CABANAS - Ah noun, n'i'a proun ansin

LOU BE (*tiro e manco*) - La vaqui!

CABANAS - Coume la vaqui?

LOU BE - La veses pas? Es toutjour a la memo plaço, es per acò que dise la vaqui

CABANAS - Se vouos plus juga, digo-me-lou, iéu, me fai rèn de prendre lei quatre bocho

LAFOURCO - Ah, noun, dous contro dous!

LOU BE - Vau tira la radiero..

CABANAS - Noun, malurous (*mai trop tard, la bocho dóu Be a parti*) mandes la bocho coumo de pan à-n-un chin! E vouos que gagnèn, massacan, avèn mai perdu la meno e sian tres à Fani!

LAFOURCO – Mando-lou lè, moustachu, e poueinto bèn!

CABANAS - Hòu, Be, vai querre tei bocho, soun encaro mounte leis aviés mandado

LOU BE - N'as pas d'autrei? Ai la *flemme*

CABANAS - Jugues o baduques?

LOU BE - Ço que fau tout-aro lou sabe plus, iéu...

(*jugon uno vòuto sènso parla*)

CABANAS - Aro, sièis au carrèu, se piquan dessus, sian segur de gagna (*vai pèr tira*)

LOU BE - Reflechisse bèn d'abord...

CABANAS - Es tout reflechi, sièis, pas un de mai, pas un de mens!

SCENO IX
LEI MEME, L'ARQUEOULOGUE

ARQU. (*just quand mando*) - Pardon, monsieur Cabanas, puisque je vous retrouve, pouvez vous me dire où est situé le champ appelé le ribas?

CABANAS (*qu'a manca la bocho*) - Aquèu counas que m'a fa tout manca. Pasmens.... lou ribas, se sabès pas ounte èi, iéu, me n'en foute bèn pas mau dóu ribas, iéu, que siéu aqui à juga lou bòchi e tout-aro lou vau perdre!
LAFOURCO - Mais laissez-le, monsieur, vous voyez bien que nous sommes en train de jouer le boche! Euh, je veux dire le bouc

ARQU. - Le boche? Je demandais le ribas

CABANAS - Me roumpès lou quiéu amé lou ribas! Avès pas crento de veni ansin coumo un mau-après enfeta lei gènt!

ARQ. - Mais comprenez, monsieur, il y a des pièces très intéressantes dans ce champ

CABANAS - Despuèi que coutreje, n'ai jamai agu trouva de mounedo.... des pièces très intéressantes... mounte n'avès agu vist de pèço d'or dins la terro e puèi se n'i'avié, sarien pas pèr vous!

ARQ. - Je ne comprends pas ce qu'il dit, mais je crois qu'il est fâché

CABANAS - Fâché, oui, parfaitement, monsieur, vous auriez mieux fait de rester là où vous étiez! Sièis au carrèu e l'aviéu dins la man, lou sentiéu ...

LAFOURCO - N'avèn enca tres, countunian, à tu, moustachu!

SCENO X

LEI MEME JANET

JANET - Cabanas, Cabanas, siés aqui!

CABANAS - Lou vèses

JANET - Un gros malur es arriba, vène lèu!

CABANAS - Un gros malur? Lou perceptour ei dins lou village?

JANET - Noun èi pas 'cò... toun bòchi vèn de se desbaussa dins un gourg..; un chin que japavo o bèn un avioun que fasié de raso-moto

CABANAS - Lou bòchi debaussa!

LAFOURCO - Pas malurous! N'en sian desbarassa, vous doune la partido gagnado, poudès countunia lou councours

CABANAS - Lou bòchi que s'ei sueicida!

JANET - Iéu, crese que aro i'a plus gis de resoun que vous manjas lou fège tòuti dous. Es lou moumen de faire la pas!

CABANAS - O puslèu d'ana entarra lou bòchi, qu'èro tant bravas!

LOU BE - Moun ounclé, vous n'en pregue, faguèn la pas!

CABANAS - Oh iéu, sabe bèn quente pas vouos!

JANET - Anèn, sigues brave, la coumèdi a proun dura, aro la fau acaba

LAFOURCO - Eh bèn, ansin siegue, toco aqui la man!

CABANAS - E puèi, anaren bèure lou pastis ensèn

JANET - Qu'acò 's espetaclos e la musico que coumenço de juga!

LOU BE - Iéu, crese que pèr que la pas siegue coumo fau, aurias de leissa sourti vouostro fiho

LAFOURCO - Aguès pas pòu, Bè, siéu pas tant marrit que lou disias, vendra dins un moumen e poudras dansa amé elo

ARQU. (*à Cabanas*) - Puisque vous avez l'air moins fâché que tout à l'heure, pourriez vous m'indiquer où se trouve le Ribas?

CABANAS - Ah, oui, lou Ribas eh bien c'est simple comme bonjour, vous prenez la route de la Combe, vous la suivez pendant trois kilomètres, vous arrivez à un endroit qu'on *y dit* la Rescence, là, vous *escalez* le *draiòu* qui va dans le Luberon, vous le suivez jusque vers le haut et vous trouvez une source, c'est à gauche

ARQ. - Je vous remercie beaucoup, monsieur, je vais y aller (*souorte*)

CABANAS - Li pouos ana, vai, li pouos ana... se lou revesèn deman, es qu'aura agu de chanço, li fara pas de mau à-n-aquéu caramentran de passa una niue dins lou Luberon!

(*la musico ataco à juga un be bop. S'avèn de fiho, acabaren la peço amé un be bop descabucela!*)

LOU BE - E pèr mouostra que tout vai bèn dins la meiouro dei Prouvènço que siegue, dansèn lou *be bop*!

FIN

© CIEL d'Oc – Setèmbre 2012

Emé l'autourisacioun de l'autour.